

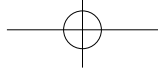
高职高专经济管理类创新教材

商务英语翻译实务

马国志 主 编

石奇宽 副主编

清华大学出版社
北 京



内 容 简 介

本教材作者以常用商务文本为载体,构建了任务驱动、项目引领交替进行的商务文本翻译训练模式,指导学生进行典型文本的英汉翻译训练,高效完成商务文本翻译任务。考虑到岗位任务的实际操作,翻译练习以真实案例为情境,以英汉翻译为主,兼顾汉英翻译,训练难度适中,能够有效地培养学生的商务文本翻译能力。为贯彻落实党的二十大精神和各项教育方针,培养高素质技能人才,本教材每单元设置“聚焦价值引领”模块,引导学生坚定文化自信,培养国际视野、家国情怀和专业能力。

本教材适合高等职业院校商贸类专业的学生,也可供从事经贸翻译、国际贸易、国际会展、文化交流、涉外旅游等行业工作人员和英语自学者使用。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。举报:010-62782989, beiqinquan@tup.tsinghua.edu.cn。

图书在版编目(CIP)数据

商务英语翻译实务 / 马国志主编. —北京:清华大学出版社, 2024.1

高职高专经济管理类创新教材

ISBN 978-7-302-64994-6

I. ①商… II. ①马… III. ①商务—英语—翻译—高等职业教育—教材 IV. ①F7

中国国家版本馆 CIP 数据核字 (2023) 第 231213 号

责任编辑:刘远菁

封面设计:常雪影

版式设计:方加青

责任校对:马遥遥

责任印制:杨 艳

出版发行:清华大学出版社

网 址: <https://www.tup.com.cn>, <https://www.wqxuetang.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社 总 机:010-83470000 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:三河市铭诚印务有限公司

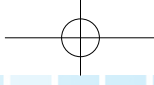
经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm 印 张:14.25 字 数:286 千字

版 次:2024 年 1 月第 1 版 印 次:2024 年 1 月第 1 次印刷

定 价:59.00 元

产品编号:103230-01



前言

《商务英语翻译实务》是依据《高等职业教育专科英语课程标准(2021年版)》(以下简称“新课标”),结合职业院校学生的岗位技能要求而编写的一部实训教材。本教材作者力求将商务翻译知识、技能培训与业务活动有机结合,引导学生探索商务文本的组织结构、文体特征和翻译要领,培养学生的商务文本英汉互译能力和跨文化交际能力。

本教材作者实地调研了外事外贸企业商务助理的岗位技能要求,针对高职高专商务英语翻译课程教学目标,结合高职院校学生的学习特点,确定以常用商务文本为载体,指导学生进行典型文本的英汉翻译训练,培养学生的商务文本翻译技能,力求产出准确、流畅的译文,高效完成商务文本翻译任务。

本教材具有如下特色。

1. 精选商务文本,教材结构合理

本教材作者针对外事外贸企业商务助理的岗位技能要求,构建了任务驱动、项目引领交替进行的商务文本翻译训练模式,能够有效提升职业院校学生的商务文本翻译能力。本书选材精当,结构合理,训练内容循序渐进,包括比较简单的商务文本,如名片、公示语、中西菜单、商业广告和求职文本;中等难度的商务文本,如旅游文本、企业简介、产品说明书和会展文本;难度很大的商务文本,如商务报告和商务合同。考虑到岗位任务的实际操作,翻译练习以真实案例为情境,以英汉翻译为主,兼顾汉英翻译,训练难度适中,能够有效地培养学生的商务文本翻译能力。

2. 注重翻译实践,有效提升技能

考虑到职业院校学生的英语基础,本教材作者阐述翻译理论知识时,采用简洁通俗、平实易懂的表达,引导学生掌握商务文本的翻译要领。本教材以商务文本为载体,指导学生进行商务文本翻译训练,探索翻译技能。每单元首先阐述商务文本的结构功能和文体特点(比较英汉文本的异同点),然后指导学生完成典型文本翻译任务,鼓励学生总结翻译思路和方法,接下来设置针对性强的文本翻译练习,从而巩固和提升学生的商务文本翻译能力。

3. 聚焦价值引领，树立远大理想

为贯彻落实党的二十大精神和各项教育方针，培养高素质技术技能人才，本教材每单元设置“聚焦价值引领”模块，引导学生坚定文化自信，树立为中华民族伟大复兴而不懈努力、贡献力量的理想信念。学生通过本教材进行商务文本翻译训练，既能提升商务文本的英汉互译能力，又能培养国际视野、家国情怀和专业能力。

《商务英语翻译实务》由天津商务职业学院马国志老师担任主编，天津壹触科技有限公司总经理石奇宽担任副主编。本教材是校企深度合作编写的一部商务文本翻译实训教材。本教材体现了“以就业为导向，以职业能力培养为核心”的人才培养理念，能够有效地提升职业院校学生和外经贸从业人员的商务文本翻译能力。

在编写教材的过程中，我们参考了众多国内外学者的翻译论著、商务英语翻译教材、商务英语写作教材和行业网站资料，在此向各位作者深表谢意。由于作者水平和时间所限，书中难免存在疏漏，敬请广大专家和读者批评、指正。反馈邮箱：wkservice@vip.163.com。

本教材免费提供习题答案及配套电子课件，授课教师扫描下方二维码并填写相关验证信息即可下载。



作者
2023年7月



目 录

Unit One 商务翻译基础 Essentials of Business Translation 1

热身练习 Warm-up Exercises.....	2
商务翻译概述 Overview of Business Translation	3
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	5
文本翻译实践 Do the Text Translation.....	9
探索翻译技能 Explore Translation Skills.....	11
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills.....	14
磨炼翻译技能 Sharpen Translation Skills	15
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	17
聚焦价值引领 Focus on Values Education	20

Unit Two 商务名片 Business Card..... 21

热身练习 Warm-up Exercises.....	22
文本功能及构成 Structure and Functions	23
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	24
文本翻译实践 Do the Text Translation.....	25
探索翻译技能 Explore Translation Skills.....	27
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills.....	30
磨炼翻译技能 Sharpen Translation Skills	31
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	32
聚焦价值引领 Focus on Values Education	33

Unit Three 公示语 Public Sign..... 34

热身练习 Warm-up Exercises.....	35
文本功能及构成 Structure and Functions	36

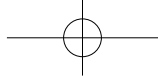
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	37
文本翻译实践 Do the Text Translation	38
探索翻译技能 Explore Translation Skills	39
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills	41
磨炼翻译技能 Sharpen Translation Skills	42
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	43
聚焦价值引领 Focus on Values Education	45

Unit Four 求职文本 Job-hunting Texts 46

热身练习 Warm-up Exercises	47
文本功能及构成 Structure and Functions	49
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	50
文本翻译实践 Do the Text Translation	51
探索翻译技能 Explore Translation Skills	54
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills	59
磨炼翻译技能 Sharpen Translation Skills	62
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	63
聚焦价值引领 Focus on Values Education	65

Unit Five 证明文本 Certificate 66

热身练习 Warm-up Exercises	67
文本功能及构成 Structure and Functions	68
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	70
文本翻译实践 Do the Text Translation	70
探索翻译技能 Explore Translation Skills	72
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills	75
磨炼翻译技能 Sharpen Translation Skills	76
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	77
聚焦价值引领 Focus on Values Education	78



目 录

Unit Six 商业广告 Commercial 79

热身练习 Warm-up Exercises.....	80
文本功能及构成 Structure and Functions	81
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	81
文本翻译实践 Do the Text Translation.....	86
探索翻译技能 Explore Translation Skills.....	88
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills.....	91
磨练翻译技能 Sharpen Translation Skills	92
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	93
聚焦价值引领 Focus on Values Education	95

Unit Seven 中西菜单 Menu of Chinese/Western Food 96

热身练习 Warm-up Exercises.....	97
文本功能及构成 Structure and Functions	98
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	99
文本翻译实践 Do the Text Translation.....	100
探索翻译技能 Explore Translation Skills.....	102
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills.....	104
磨练翻译技能 Sharpen Translation Skills	106
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	107
聚焦价值引领 Focus on Values Education	109

Unit Eight 旅游文本 Tourism Texts..... 110

热身练习 Warm-up Exercises.....	111
文本功能及构成 Structure and Functions	112
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	113
文本翻译实践 Do the Text Translation.....	115
探索翻译技能 Explore Translation Skills.....	117
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills.....	120

磨炼翻译技能 Sharpen Translation Skills	121
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	121
聚焦价值引领 Focus on Values Education	123

Unit Nine 产品说明书 Instructions 124

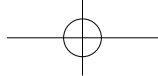
热身练习 Warm-up Exercises	125
文本功能及构成 Structure and Functions	126
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	127
文本翻译实践 Do the Text Translation	130
探索翻译技能 Explore Translation Skills	132
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills	134
磨炼翻译技能 Sharpen Translation Skills	135
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	136
聚焦价值引领 Focus on Values Education	139

Unit Ten 企业简介 Corporate Profile 140

热身练习 Warm-up Exercises	141
文本功能及构成 Structure and Functions	142
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	143
文本翻译实践 Do the Text Translation	147
探索翻译技能 Explore Translation Skills	150
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills	154
磨炼翻译技能 Sharpen Translation Skills	156
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	158
聚焦价值引领 Focus on Values Education	160

Unit Eleven 会展文本 MICE Texts 162

热身练习 Warm-up Exercises	163
文本功能及构成 Structure and Functions	164
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	167



目 录

文本翻译实践 Do the Text Translation	169
探索翻译技能 Explore Translation Skills	171
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills	174
磨练翻译技能 Sharpen Translation Skills	175
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	177
聚焦价值引领 Focus on Values Education	179

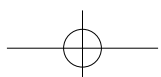
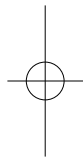
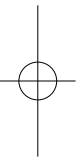
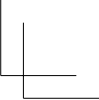
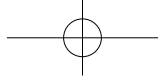
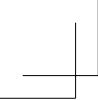
Unit Twelve 商务报告 Business Report 181

热身练习 Warm-up Exercises	182
文本功能及构成 Structure and Functions	183
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	185
文本翻译实践 Do the Text Translation	187
探索翻译技能 Explore Translation Skills	190
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills	193
磨练翻译技能 Sharpen Translation Skills	195
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	196
聚焦价值引领 Focus on Values Education	198

Unit Thirteen 商务合同 Business Contract 199

热身练习 Warm-up Exercises	200
文本功能及构成 Structure and Functions	201
熟悉文本特征 Learn about Stylistic Features	202
文本翻译实践 Do the Text Translation	208
探索翻译技能 Explore Translation Skills	210
巩固翻译技能 Enhance Translation Skills	213
磨练翻译技能 Sharpen Translation Skills	214
拓展翻译技能 Broaden Translation Skills	215
聚焦价值引领 Focus on Values Education	217

参考文献 218



Unit One

商务翻译基础

Essentials of Business Translation



Learning Goals 学习目标

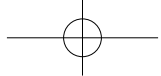
- 了解商务文本的文体特征；
- 掌握商务文本的翻译策略和方法；
- 翻译商务文本时，彰显博学笃志、精益求精的理念。



 热身练习
Warm-up Exercises

1. 找出与下列中文商务术语相对应的英文术语。

- | | |
|------------|-------------------------------|
| (1) 国际商务 | A. instructions |
| (2) 求职信 | B. certificate of experience |
| (3) 招聘广告 | C. international business |
| (4) 工作经历证明 | D. import and export business |
| (5) 公示语 | E. job advertisement |
| (6) 会议日程 | F. cover letter |
| (7) 企业简介 | G. business trip |
| (8) 商品说明书 | H. social letter |
| (9) 商务报告 | I. corporate profile |
| (10) 销售信 | J. certificate of origin |
| (11) 商务旅行 | K. public sign |
| (12) 租赁合同 | L. lease contract |
| (13) 社交信函 | M. meeting agenda |
| (14) 原产地证书 | N. sales letter |
| (15) 保险单 | O. insurance policy |
| (16) 国际营销 | P. international marketing |
| (17) 进出口业务 | Q. business report |
| (18) 电子商务 | R. electronic commerce |



2. 将下面的工作经历证明译成中文。

Certificate of Experience

March 2, 2018

To Whom It May Concern,

This is to certify that Miss Liu MeiYu was employed in our Advertising Department as graphic designer from January 2014 to the end of December 2017. During the time she faithfully attended to her duties. She left us of her own accord.

From Tian Mei Advertising Co., Ltd.
David Lin
Personnel Manager



商务翻译概述

Overview of Business Translation

随着全球经济一体化趋势的日益加快,全球贸易日趋融合,中国和世界各国的贸易往来日渐增多。作为国际经济交流和商务活动的语言工具,商务英语脱颖而出,成为一门新型的、综合性的专业学科。

商务英语是英语的一种社会功能变体,是专门用途英语(English for Specific Purposes)中的一个分支。商务英语以普通英语为基础,具有普通英语的语言学特征。与此同时,商务英语亦是商务知识和英语的综合,因而具有其独特的语言特征。商务英语作为一种专门用途英语,还可以细分为广告英语、法律英语、航运英语、服装英语、包装英语、信函英语、经贸英语等多种功能变体英语。

商务翻译是指在国际商务活动或国际商务场所中把商务文本转换成目的语的创作活动,具有很强的商务性和较强的针对性。商务文本可以指与国际贸易相关的进出口活动所涉及的各种书面文本,如外贸函电、进出口单证、商业广告、商务合同等,也可以泛

指一切与商业活动直接或间接相关的实用文本,包括商务名片、公示语、证明文本,以及产品说明书、企业简介、旅游宣传文本、商务报告、会展文本等。

商务翻译涵盖经济、贸易、金融、管理、会展、物流、营销等诸多领域。要精准、规范地翻译商务文本,译者要具备以下素质。

1. 扎实的双语基本功

双语功底在此指译者的外语水平和中文水平,两者在翻译中同等重要,不可偏废。有翻译实践经验的人可能都对这样一句话感触颇深,即“不做翻译就不知道自己的外语不好”。其实,我们同样可以说:“不做翻译就不知道自己的中文不好。”在翻译中对原文理解得很清楚,却苦于找不到恰当的中文表达,这样的情况也是屡见不鲜的。因此,一名合格的译者必须精通双语。商务英语翻译是一种涉及专业领域的翻译实践活动,扎实的中、英文语言功底就显得尤为重要。商务英语翻译工作者既要熟练掌握国际商务专业知识,又要熟练掌握商务英语/汉语的词汇、句式和篇章结构知识,确保译文精准流畅、严谨规范,促进跨文化交际的顺利进行。

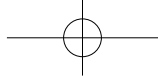
2. 敏锐的跨文化意识

不同国家和地区的人由于文化背景、风俗习惯、人文地理、民族差异等方面不尽相同,对同一事物有时会做出不同的理解和反映,译者在进行商务翻译时要充分注意到这种差异,培养跨文化意识,防止文化差异带来的负面影响。比如,“白象”牌电池的品名不应该直译成“White Elephant”,因为White Elephant在英语中有“大而无用”的意思,如果将White Elephant用作电池品牌,产品在英语国家市场的销路可想而知。

“芳芳”唇膏意在表现东方女性的柔美,而音译“Fang”在英语里却意为“毒牙”,因此,只能舍弃音译并另寻其他方法。总之,把产品销往国外之前,一定要事先了解对方市场的民俗文化,再把商品的品名名称翻译成恰当的目的语,以提高产品知名度,并促进产品的销售。

3. 高度的职业责任感

高度的职业责任感是指译者必须意识到自己肩负的使命,要有兢兢业业、一丝不苟的态度,对不明白或不熟悉的内容要勤查、多问,不望文生义,不草率下笔。下面的一个实例可以说明一个没有职业责任感的译者会给企业和个人造成多么大的损失。据《中国消费者报》报道,北京某餐厅的卡式燃气炉燃气罐爆炸,在座的12名顾客均被不同程度烧伤,其中一个少女容貌严重被毁,双手致残,诉诸法律,索赔约160万元。而造成这一重大事故的原因之一是不负责任的译者将燃气炉上的英文说明“Never refill gas into empty can”(空罐绝不能再次充气)翻译成了“本罐用完若后若无损坏可再次补充”。虽然



悲剧的发生不只是因为一句错误的译文，但是每一个翻译工作者都应牢记：翻译工作责任重大，稍有不慎，就可能带来不良政治影响或巨大经济损失，绝不可草率行事。

总之，商务翻译涉及面很广，译者要通晓英、汉商务文本翻译技能，熟悉经济贸易、金融财会、企业管理等领域的业务知识，具备很高的跨文化交际能力及高度的职业责任感，从而精准、规范地翻译商务文本，为国家经济、贸易和文化事业的发展贡献力量。



熟悉文本特征

Learn about Stylistic Features

1. 词汇特征

除了某些商务文书(如合同等法律文件)会使用一些很正式甚至冷僻的词外，大部分商务文本用词规范、平实达意。

1) 使用专业词汇

商务涉及经济、贸易、金融、财务、会计、保险、广告等诸多领域，因此商务英语使用大量的相关词汇和行业术语。行业术语具有国际通用性，其意义精确，且不带有个人感情色彩，用于准确描述商务活动中的各个环节。

例1

According to our customs stipulation, **Consular Invoice** is required for the imported goods, which should go with the **shipping documents** when negotiating with the bank.

根据我国海关规定，该进口货物需**领事发票**。该发票应在银行议付时同其他**运输单据**一起递交银行。

例2

If you can accept US\$4.50 per piece **FOB** Shenzhen, please send us your **Proforma Invoice**.

你方若能接受**FOB**深圳价每件4.5美元，请寄**形式发票**。

2) 名词化现象

名词化是指把句子中的动词或形容词转换为名词或名词短语，从而使名词或名词短语获得动词或形容词的意义而具有名词的语法功能。商务英语行文中的动词或形容词的名词化程度很高，且信息量集中，使整个文本显得客观、正式、严谨。

例3

The **effectiveness** of the electronic computer lies in its great **speed** and **accuracy** in calculation.

电子计算机之所以**效率高**，是因为其运算**速度快**，而且计算**准确**。

例4

A precondition for the success of the single market is that there must be **losers** as well as **winners**.

成功地实施单一大市场的前提是有的公司**必有所得**，有的公司**必有所失**。

3) 使用缩略语

在商务英语中，人们常用固定的缩略语来代替一些高频词汇和专有名词，并使这些缩略语成为交际双方所能接受的一种语言规范。缩略语通常由原单词的首字母组合而成，并且这些字母都是大写的形式。缩略语的使用能够有效提高商务活动的效率，节省交际双方的时间。常见的缩略语包括常用术语的缩略、国家/地区的简称及国际组织的简称等。例如，GDP (Gross Domestic Product, 国内生产总值)、APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation, 亚太经济合作组织)、CBD (Central Business District, 中心商务区)、CEO (Chief Executive Officer, 首席执行官)等。

例5

In order to effect shipment as required, please try to issue the relative **L/C** before the end of April.

为如期交货，请在4月底前开出相关**信用证**。

例6

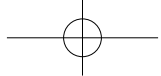
We will **T/T** the down payment before the establishment of the **L/C**.

开立**信用证**之前，我方将**电汇**定金。

2. 句式特征

1) 使用简单句、简短并列句和简短复合句

随着时代的发展及生活节奏的加快，商务文本(尤其是商务信函和广告文本)日趋口



语化和简单化，这一变化表现在语言结构上，就是简单句、简短并列句和简短复合句的频繁使用。

例7

As requested in your letter of 21 June, we are enclosing our check for US\$100.00.
按照你方6月21日来信的要求，随信附上100美元支票一张。

例8

Awaiting your reaction, we remain with best regards.
等候回复，顺颂商祺。

2) 使用长句、复合句、并列复合句

商务合同、契约、单证等商务文本具有法律属性，所以其用语具有严密、准确的特点，这一特点表现在语言结构上，就是长句、复合句及并列复合句的大量使用。这类较复杂的句式也常见于商务报告。

例9

This contract is made by and between the buyers and the sellers, whereby the buyers agree to buy and the sellers agree to sell the under-mentioned commodity according to the terms and conditions stipulated below.
本合同由买卖双方订立，因此买卖双方同意按照下面规定购买、销售以下商品。

例10

Party A shall send technicians at Party B's expense to train Party B's personnel within 30 days after signing the contract.
甲方应于合同签订日后30天内委派技术员对乙方的工作人员进行培训，费用由乙方负责。

3. 语篇特征

商务英语语篇是指在国际商务活动过程中使用的各种正式与非正式文件，具有浓厚的行业特色，涵盖了范围广泛的对外经济贸易活动。根据篇章语言学，我们可以把经

贸英语篇章分为三类：公文体、广告体和论说体。其中，商务信函、合同、经济法律文书、通知等表现为公文体形式；商品说明书、商业广告主要表现为广告体形式；商务报告、演讲等表现为论说体形式。当然，语篇是多种交际功能的集合体，商务英语语篇也不例外。例如，商业广告除具有呼唤功能和信息功能外，也往往具有表达功能，且具有一定的文采。因此，从事商务英语翻译的译者不仅要把握语篇的宏观结构，还要把握其微观结构，具备应对不同文体、不同语篇功能的能力。

1) 论说体特征

商务英语论说体多出现在为推广产品、服务所作的报告或演讲中。这类文体用词正式、严谨，开头和结尾常用一些套语，翻译时应把握其风格特点。

例11

Good morning, ladies and gentleman,

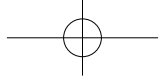
I'm very glad to be here. As Ms. Evans said, the purpose of my presentation today is to familiarize you with the new EBP. As you probably know, EBP stands for Electronic Book Player. ABC Company put the original EBP on the market a year ago, but we have since developed an improved model which we believe will be a big seller in both China and the U.S. The new model is better than the old one in many ways. First of all, the old model had a rather small screen, so not much information could appear at one time. Hence, on the new model, we've made the screen much bigger. And...

女士们、先生们，早上好！

我很高兴能在这儿演讲。正如埃文思女士所说，今天我来这儿演讲的目的是使大家熟悉新的电子书播放器。我想大家可能已经知道，EBP就是英文“电子书播放器”的缩写。一年以前，我们在市场上推出了EBP，之后我们公司又开发出一种改良型机种。我们相信，这一新机种在中国和美国将会非常畅销。新型的EBP在许多方面都超过了旧机种。首先，旧型EBP画面太小，所以无法一次显示很多资讯。而在新机种中，我们把画面增大了许多。还有……

2) 广告体特征

英语广告用语简洁、生动、形象、富于感染力。汉语广告多用四字词组，讲究对称与平衡，语言精练、意味深长。一般来说，一则好的广告必须新颖、独特，能够引起公众的注意，同时必须让公众理解其传达的信息，进而接受广告中所宣传的产品或服务，最终根据自己的需要采取某种行动。因此，广告体的翻译尤其需要译者的创造性。



例12

Fresh Up with Seven-Up.

君饮七喜，倍添精神。

例13

To spread your wings in Asia, share our vantage point.

在亚洲展开您的双翅，同我们一起飞高望远。

3) 公文体特征

商务公文用词正式，句式结构复杂，遣词造句力求准确，语意严谨，逻辑性很强。在翻译商务公文时要尽量使译文在语义、风格上与原文保持一致，正确理解原文，然后用目的语准确地表达出来。

例14

Within 30 days after the signing and coming into effect of this contract, the Buyer shall proceed to pay the price for the goods to the Seller by opening an irrevocable L/C for the full amount of US\$ 30 000 in favor of the Seller through a bank at import point so that the Seller may draw the sum in due time.

买方须于本合同签字并生效后三十天内通过进口地银行开立以卖方为受益人的、不可撤销信用证以支付全部货款，计30 000美元，以便卖方及时提取款项。

例15

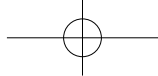
In case no amicable settlement can be reached between the two parties, the case in dispute shall be submitted to arbitration which shall be held in the country/region where the defendant resides.

如双方达不成友好协议，争议可提交仲裁。仲裁在被告方所在国/地区进行。



文本翻译实践
Do the Text Translation

下面通过两个典型任务来练习商务文本的翻译。



任务1. 根据提示将下面的英文广告译成中文。

American Express

Around the corner, around the world, we're round to help.

The time zone may change. The currency may change. The language may change. But one thing remains constant as you travel: the help of American Express at more than 1 200 Travel Services Offices in over 130 countries and regions. Even if you never need us, it's nice to know we're here to help.

Don't leave home without us!

Travel Services Offices of American Express Travel Related Company Inc., its subsidiaries and representatives.

1. 领会翻译提示

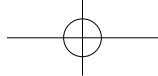
- 运用汉语修辞手法，调整句式结构；
- 原文总体客观、平实，译文应当适当渲染，增强可读性。

2. 写出汉语译文

任务2. 根据提示将下面的英文会展文本译成中文。

Welcome to the Asian Marketing Effectiveness Festival 2018. The event, which brings together clients, agencies, and media owners, is designed to recognize the outstanding collaborative efforts of brands and agencies in the Asia-Pacific region.

Over the past eight years, the awards have provided the industry with a platform to encourage great work and talent, thus elevating the standards of marketing in the region.



We are proud to bring this important marketing event to Shanghai for the first time. The aim of the two-day festival is really to drive home the importance of ROI. What makes it different from other conferences is the international learning you will take away with you. In putting together the speaker line-up, we set out to identify the best creators and thinkers—crucially those that add value to consumers and businesses—and bring them to Shanghai in an effort to deliver a world-class event.

(资料来源: 李富森, 王耀强. 商务英语翻译(家电方向)[M]. 北京: 中国商务出版社, 2014.)

1. 领会翻译提示

- 准确翻译会展名称和行业术语;
- 原文中的非限制性定语从句可以单独译成一句, 与译文其他部分衔接。

2. 写出汉语译文

接下来, 我们结合上面所给的任务, 具体探讨商务文本的翻译技能和方法。



探索翻译技能 Explore Translation Skills

1. 词汇层面上: 译文精准, 符合规范

商务英语在词汇使用上的最大特点是准确使用专业词汇。准确性是商务英语翻译的第一要求, 没有准确性, 原文的交际目的也就无法实现。在翻译中, 需要根据文本的内容和使用语境辨别所译词语的含义是一般含义还是专业含义, 从而给出精准译文。

例16

Thank you for your fax of July 15, filing a claim with us for the loss and damage to the captioned goods.

译文：贵方7月15日就标题货物短量和损坏提出索赔的传真已收到，深表感谢。

评析：此句中贸易术语the loss and damage译为“短量和损坏”，the captioned goods译为“标题货物”，译文准确规范、简洁凝练。

例17

The shipping documents for the consignment are now with us and we shall be glad if you will arrange to collect them.

译文：货运单据现存我行，请安排前来赎单。

评析：此句中贸易术语shipping documents和collect them 分别译为“货运单据”和“赎单”，译文专业规范、准确地道。

2. 语句层面上：译文简洁、严密和庄重

高效、务实是现代商务活动的特征，商务英语文书译文也必须明白晓畅、简洁凝练，符合目的语的句式特点。

例18

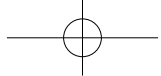
We hereby confirm having sold to you the following goods on the terms and conditions as specified below.

译文：兹确认按下面的条款售予贵公司下述商品。

评析：古体词hereby 通常用作法律文件、合同、证明等正式文本的开头语，译成“特此”“兹”，符合中文证明、协议的表达习惯，语气庄重而正式。

例19

The buyers may, within 15 days after arrival of the goods at the destination, lodge a claim against the sellers for short weight being supported by Inspection Certificate issued by a reputable public surveyor.



译文：货物抵达目的港15天内，买方可以凭享有信誉的公共检验员出示的检验证明向卖方提出短重索赔。

评析：英文中表示时间的介词短语within 15 days after arrival of the goods at the destination放在the buyers may后面，译者将时间状语放在句首，译文符合汉语表达习惯，表意层次分明，时间关系清晰。

3. 语篇层面上：译文结构规范，功能完整

就商务英语语篇翻译而言，译者必须了解商务领域的行业规范和背景知识，熟悉商务运作各个环节所使用的成套术语和各类商务语篇的表述模式与结构，确保汉译文本在语篇结构模式和语篇交际功能方面最大限度地与原文保持一致。

例20

Dear Sirs,

Thank you for your enquiry of 15 January and we are pleased to inform you that we have been given an option on M.V. Stella. This is a heavy lifter of 4 000 tons gross. The terms provisionally agreed are US\$ × × per ton.

The ship can be ready for loading at Avonmouth at 40 days' definite notice around the end of March. Please fax if you wish us to conclude a voyage charter for you.

Yours Sincerely,
John Smith

译文：

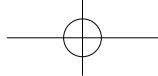
尊敬的先生：

1月15日传真收悉。关于所询租船一事，我公司很高兴有权出租斯戴拉号轮。这是一艘4 000吨载运重件船，暂定条件为每吨××美元。

该轮接到肯定通知后40天内可于3月底左右到达埃文茅斯港准备装货。请电告是否要我方代贵公司签订租船合同。

约翰·史密斯敬呈

评析：这是一封报价信，属于问题解决型语篇。作者首先提到对方信中咨询租船一事，然后提出解决方案，可以出租斯戴拉号载运重件船，暂定租金每吨××美元，并概述了货船到港装货时间。最后，作者询问是否代对方签订租船合同。译文语言简洁明了，语气诚挚有礼，在语气、语言和行文方式上与原文保持一致，能够表现出与原文相同的功能。



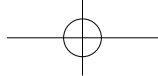
1. 将下面的中文企业简介译成英文。

作为一家全球领先的家电集团，海尔致力于为全球消费者享受美好的住居生活提供完美的解决方案。为了实现对全球消费者的承诺，海尔白电集团依托自己拥有的冰箱、空调、洗衣机、热水器、厨电产品等白色家电产品，不断为全球消费者创造最新的生活体验与美好的生活方式。

(资料来源：李富森，王耀强. 商务英语翻译(家电方向)[M]. 北京：中国商务出版社，2014. 有改动)

2. 将下面的英文会展文本译成中文。

Driving growth through sustainability is fundamental for global, national, and business competitiveness in the 21st century. This year's program will focus on how to increase energy efficiency, lower carbon emissions, develop green technology, and rebuild basic infrastructure. It will also provide a systematic overview of key economic, industry, and technological developments that will reshape business and society for the foreseeable future.



1. 将下面的英文句子译成中文。

(1) We usually pick a candidate who interviews well and has good qualification and an impressive work record.

(2) Haier, the leading appliance maker in China, is well known in its home market for its innovative goods.

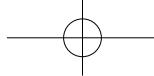
(3) Customers from various countries and regions are warmly welcome to establish and develop business contacts.

(4) This type of typewriter is portable and durable, economical and practical for both office and home use.

(5) E-commerce has become an important part of people's life and also a strong driver of China's market economy.

(6) Various machine parts can be washed very clean and will be as clean as new ones when they are treated by ultrasonics, no matter how dirty and irregularly shaped they may be.

(7) The parcel you post must be well packed. Inadequate packing can mean delay, damage, or loss at your expense.



(8) Please let us have your best quotation by tomorrow together with the appropriate time of shipment.

(9) The price of the commodity is \$1 per unit, but if your order exceeds 1 million units, we will give you a 30% discount.

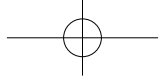
2. 将下面的会展文本译成中文。

Our conference has lasted three days. It has achieved tremendous success. Eighteen scientists and scholars spoke at the conference. Many more aired their views freely at group discussions, which proceeded in a friendly and lively atmosphere. I benefited greatly by attending this conference.

Science and technology are a kind of wealth created in common by all mankind. They must in turn serve needs of all people and work for the interest of world peace. Any nation or country must learn from the strong points of other nations or countries, and from their advanced science and technology. Science involves Herculean efforts and grueling toil. At the same time, it calls for creativeness and imagination. Let's join hands and explore the boundless universe in quest of the never-ending truth of science.

Ladies and gentlemen, you have my best wishes for your still greater achievements in your career of science.

Now, I declare the conference closed. Thank you.



1. 熟悉下面的商务词语并将它们用于自己的翻译作品。

- (1) economic growth 经济增长
- (2) full time employment 全职工作
- (3) insurance rate 保险费率
- (4) marketing agency 营销代理
- (5) on a contract basis 以合同规定的方式
- (6) economic globalization 经济全球化
- (7) mutual benefit and win for all 互利共赢
- (8) market-oriented 以市场为导向的
- (9) defect in the education system 教育制度的不足之处
- (10) cultural scenic sites 人文景观
- (11) public facilities 公共设施
- (12) cost factor 成本因素
- (13) to issue a passport 签发护照
- (14) binding contract 有约束力的协议
- (15) direct financing 直接融资
- (16) to establish business relationship 建立业务关系
- (17) corporate charter 公司章程
- (18) pricing strategy 定价策略
- (19) fluctuation range 波动幅度
- (20) competitive advantage 竞争优势
- (21) on the average 平均水平
- (22) fiscal problem 财政问题
- (23) profitable business 有利可图的业务
- (24) non-commercial account 非贸易账户
- (25) free trade area 自由贸易区
- (26) interpersonal relationships 人际关系
- (27) package deal 一揽子交易

(28) environmentally sustainable development 环境的可持续发展

(29) share holding reform 股份制改革

(30) resource allocation 资源配置

2. 熟悉下面的商务语句并将它们用于自己的翻译作品。

(1) With a view to supporting your sales, we have specially prepared some samples of our new makes and are sending them to you, under separate cover, for your consideration.

为了协助你方的销售，我们已经特地准备了一些新产品的样品，正要另行邮寄给你方，以供你方考虑。

(2) Our insurance company is a state-owned enterprise enjoying high prestige and has agents in all main ports and regions of the world.

我们的保险公司是国有企业，享有很高的声誉，且在全世界各主要港口和地区都有代理。

(3) We take pleasure in enclosing the latest designs of our products, which are superior in quality and moderate in price, and sure to be saleable in your market.

我们很荣幸附上我们产品的新款式，该款式品质优良，价格适中，在你们市场上肯定会有销路的。

(4) Multinational bank's services include issuing letter of credit, buying and selling foreign exchange, issuing banker's acceptances, accepting Euro-currency deposits, and making Euro-currency loans.

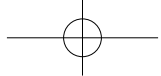
跨国银行提供的服务包括开立信用证，买卖外汇，开立银行承兑，接受欧洲货币储存，以及提供欧洲货币贷款。

(5) You may have observed an upward tendency in the prices of raw materials, which has every indication of being maintained. Under the circumstances, we would like to remind you that a similar offer in the near future is mostly unlikely.

贵公司可能注意到了原材料价格的上涨趋势，种种迹象表明这种趋势将持续下去。在此情况下，我们想提醒你们，近期内不太可能再有相同的报盘。

(6) The developed countries are rich in skilled work force and capital resources, so they can concentrate on producing many technology-intensive products such as computers, aircraft, chips, and so on.

发达国家拥有大量的熟练劳动力和资本，所以能集中生产很多技术密集型的产品，比如计算机、飞机、芯片等。



(7) For the most part, negotiation comes down to the interaction between two sides with a common goal but divergent methods.

在大多数情况下，目的一致而方式各异的交易双方最终都要经过谈判来做成生意。

(8) We have learned from the Commercial Counselor's Office of your embassy in Beijing that you are importers of light industrial products.

我们从贵国驻北京大使馆商务参赞处获悉，你们是轻工业产品的进口商。

(9) It is not very difficult for buyers and sellers in domestic trade to get to know each other's financial status and other information, and payment is likely to be made in a straightforward manner.

在国内交易中，买卖双方了解对方的财务情况和其他有关信息并不难，支付可能以一种直接的形式进行。

(10) All services in business—such as gift wrapping, delivery, and credit—have a certain amount of costs associated with them, and these costs must be covered by higher prices.

商业中所有的服务，比如礼品包装、送货及赊账，都有相应的成本，而这些成本要靠较高的价格来弥补。

(11) We are sending you a sample book with a price list of our new products, the high quality of which, we trust, will induce you to place a trial order with us.

我们现在寄上一本样本及新产品的价目表，我们相信优良的品质一定会吸引你方试订我们的产品。

(12) In view of the large demand for this commodity, we would advise you to work fast and place an order with us as soon as possible.

由于该商品需求量大，我们建议你方早日做出决定，尽快向我们订货。

(13) The corporate charter authorizes the corporation to issue and sell shares of stock, or transfer ownership in the corporation, to enable the corporation to raise money.

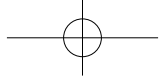
公司章程授权公司发行和销售股票，转让公司所有权，以便为公司筹措资金。

(14) The recovery, in turn, bodes well for consumer spending, which has been lackluster in recent months.

反过来，经济复苏预示着最近几个月以来一直疲软的消费者支出将会上升。

(15) These factors drove sizable investment in wind, solar, and bio-fuels technology, as well as rapid development of renewable power projects.

这些因素促使大量投资都投向了风能、太阳能和生物燃料技术，推动了再生能源项目的发展。



(16) Employees think and act as entrepreneurs, leading to a greater degree of involvement. As the number of these entrepreneurial units increase, more leaders are needed to drive these enterprises. A strong entrepreneurial culture creates leaders from within.

员工像企业家一样思考和行动，这能够使得员工们更加投入。随着这种团队的数量增加，企业需要更多具有领导才干的人员。强大的企业文化可从企业内部创造出领导者。



聚焦价值引领

Focus on Values Education

研读党的二十大报告选段(汉英对照)，提升汉英文本翻译技能，培养国际视野、家国情怀和专业能力。

全党同志务必不忘初心、牢记使命，务必谦虚谨慎、艰苦奋斗，务必敢于斗争、善于斗争，坚定历史自信，增强历史主动，谱写新时代中国特色社会主义更加绚丽的华章。

It is imperative that all of us in the Party never forget our original aspiration and founding mission, that we always stay modest, prudent, and hard-working, and that we have the courage and ability to carry on our fight. We must remain confident in our history, exhibit greater historical initiative, and write an even more magnificent chapter for socialism with Chinese characteristics in the new era.

(资料来源: <http://cn.chinadaily.com.cn/a/202210/17/WS6350b1cfa310817f312f29d6.html>)

请结合党的二十大报告选段(汉英对照)，撰写本单元学习体会。
